

# Tshiau-tshuē 白話台語記錄ê kha 跡

文／周華斌 研究典藏組

白話台語表記上無會 tàng 分做 4 大系統，到 ta<sup>n</sup> kō 4 大系統創作 ê 台語文學作品有粒積 bē 少，koh tàk 項文類攏有。本文 òng 望 kap 讀者鬥陣來 tshiau-tshuē 白話台語記錄 ê kha 跡，總-- 是若 uì 台語文字發展看--來，mā 有幾項課題，咱 ài 做伙來 ká 深想。

咱攏 tsai-ia<sup>n</sup>，台灣 tī 漢人 ia-bē 渡海過來進前，自早 tō 有南島語系 ê 原住民 tuà tī tsia。若照現時 tē 資料看--來，古早台灣原住民一直無「文字」，ài 到 Hō-lan (Holland) 侵佔台灣 ê 17 世紀 20 年代尾期 tsiah 出現，正正 tō 是 Hō-lan 傳教士 kō 羅馬字表記平埔族 Siraya 語，編寫關係基督教 ê 冊，教 Siraya 人寫母語，一般 tik ká tsit 款文字號做「新港文」。後--來，Siraya 人 tō 是用「新港文」hâm 漢人 phah 土地契約，漢人 ká 號做「番仔契」。

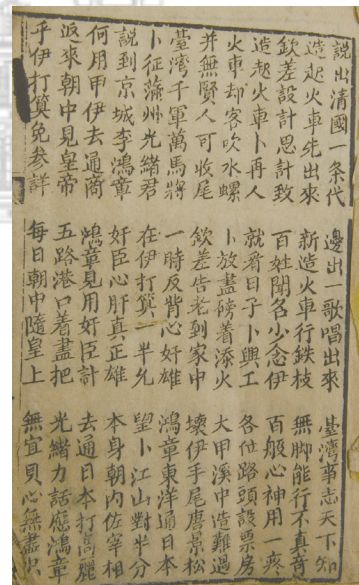
咱 mā tsai，後--來台語 suah tsia<sup>n</sup>-tsò 台灣上普通 tik ê 語言。總--是，若講台語 ê 文字化，讀者 tō 較生疏--ah。篇幅 ê 關係，本文 ká 重點 khng 佇台語文字化發展基本 tik ê 認 bat。

若粗略 á 分，日治時期白話台語表記，kiám-tshái 會 tàng 分做羅馬字、漢字、假名 kap 漢字，kap 現此時上 tsiáp 用 ê 漢羅合用，攏總 4 大系統：

## 漢字表記

若是有覺醒，臺灣話改做言文一致是真要緊，應該愛共同一致，極力鼓舞實現。若是會得照這樣來行，或者臺灣話將減可以防止也未可知。——黃純青 1931 〈臺灣話改造論〉

雖 bóng Holland 侵佔台灣以前，tō 有漢人來台灣，m̄-koh 人數無濟。到 Holland 人招募大批福建、廣東 ê 人來 khui-hng (開荒) 了後，tsiah 開始有大量 ê 漢人移民，總--是到 ta<sup>n</sup> 台灣 ê 漢文學史 iáu 是空白--ê。一般 tik 認為，ài 等到 1652 年沈光文 (1612~1688) hō 風颯吹來台灣了後 (沈光文來台灣 ê 年代 oh 稽考，本文 ê 1652 年是根據高一萍〈沈斯菴與台灣〉)，tsiah 有書面漢文學。當初時，沈光文是 tī Bakaloan (目加溜灣，現此時 ê 善化、安定 kap 大內鄉一帶) 傳播漢文學，kō 台語 ká 古典漢文學教 hō 原住民 kap 漢人子弟 bat。M̄-koh hín kan-ta<sup>n</sup> 會使 kō 文言漢文寫，tsiah kō 台語讀，若是書面 tik ê 白話台語文學，kiám-tshái ài 到歌仔冊出現 ê 時 tsiah 看會著。



漢字表記系統：《台灣民主國》（翻拍自「愛·疼·惜：台語文學展」）

Liáh 外，1930年代鄉土文學／台灣話文論爭時期前後，mā 有 kō 漢字試寫ê 台灣話文，親像1931年蘇德興ê 小說〈以其自殺，不如殺敵〉（蘇德興 kám 是黃石輝，iá 有爭議）、1932年郭秋生（1904~1980）佇《南音》「台灣話文嚐試欄」整理ê 歌謠等等。Koh 有日治時期起源ê 台語創作歌曲，mā 有 tsiā<sup>n</sup> 濟用漢文表記ê 台語歌詞。

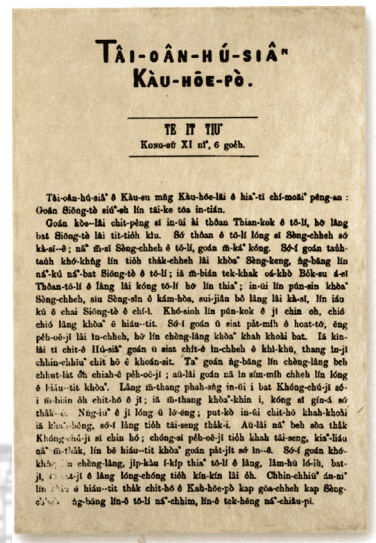
### 羅馬字表記

Tâi-oân hiân-kim sī chhài tī-sek tōa ki-hng ê sí-tâi, tâi-ke ê thâu-khak-óa<sup>n</sup> í-keng khang-khang, gō kàu beh tó--lòh-khì, lán ta<sup>n</sup> tiòh kín-kín tâi-seng lâi khui chit ê Lô-má-jī ê chhng-khò-m̄ng, chit keng khah hó khui. (台灣現今是在智識大飢荒ê 時代, tâi-ke ê 頭殼碗已經空空, 餓到 beh 倒--落-去, 咱 ta<sup>n</sup> 著緊緊代先來開 chit ê 羅馬字ê 倉庫門, chit 間較好開。) —— 蔡培火1925《Cháp-hāng kóan-kiàn》

頂面講 Holland 傳教士 kō 羅馬字表記台灣原住民 Siraya ê 語言, hām tsit 款場合 beh sio-siāng, 清國時期, 1865年基督教長老教會宣教師 James L. Maxwell (馬雅各) 來台灣 kō 台語傳教, mā kō 羅馬字書寫系統表記台語, 號做白話字 (Pêh-ōē-jī, POJ) iah 是「教會羅馬字」, koh 教台灣人 bat 白話字讀聖經, suā--落仔 1873 年完成第1本白話字新約聖經。後一來, Thomas Barclay (巴克禮) 牧師 tī 1885年創辦 kō 白話字印ê 《TÂI-OÂN-HÚ-SIÁ<sup>n</sup> KÀU-HŌE-PÒ》(台灣府城教會報), tsiā<sup>n</sup>-tsò 台灣ê 第1份報紙。

白話字ê 文獻作品 tsiā<sup>n</sup> phong-phài, 有散文、小說、詩 kap 劇本濟濟文類ê 創作, hām 會話書、辭語典、教科書, 親像1925年蔡培火ê 論說式散文《Cháp-hāng Kóan-kiàn》(十項管見)、1925年賴仁聲ê 小說《Án-niá ê bàk-sái》(阿娘ê 目屎)、1925年林茂生ê 劇本《LŌ-TEK KÁI-KÀU Lék-sú Hì》(路得改教歷史戲)、1942年台灣教會公報社ê 台語教案《JIT-IĀU HĀK-HĀU KÀU-ÀN》(日曜學校教案), koh 有1917年戴仁壽 (G. Gushue-Taylor) ê 醫學教科書《Lāi-gōa-kho khàn-hō-hák》(內外科看護學) 等等。

羅馬字, 是使用 Latin (拉丁) 字母ê 表記系統。除去頂面ê 白話字, koh 有第2次大戰以後ê 台語通用拼音、教育部1998年公告ê TLPA kap 2006年公告ê 台羅。總--是, 現此時咱較 bē 慣勢全羅表記, 會趨向 kō 漢羅表記, tō 是漢字 kap 羅馬字合用ê 表記系統, 下面 siah koh 繼續 tsit 個議題。



羅馬字表記系統：《TÂI-OÂN-HÚ-SIÁ<sup>n</sup> KÀU-HŌE-PÒ》(國立台灣文學館典藏)

## 台語假名表記

1895年日本殖民統治台灣，日本政府為著beh利便溝通、軟性tik ê（懷柔）統治kap剝削殖民地利益ê 目的，uān-nā 教台灣人日語，uān-nā 積極tik 研究、學習台語，koh 利用日本原底有ê 假名（かな=Kana）「發明」1 套有調號ê 台語假名表記法來表記白話台語。台語假名表記有tsiâ<sup>n</sup> 濟表記款式，經過kuí-nā-pái 修改tsiah tauh-tauh-á 穩定--落-來，親像官方（台灣總督府民政局學務部）ê 版本tō 有《台灣十五音及字母表附八聲符號》（1895，明治28年）、《訂正台灣十五音及字母表附八聲符號》（1896）。

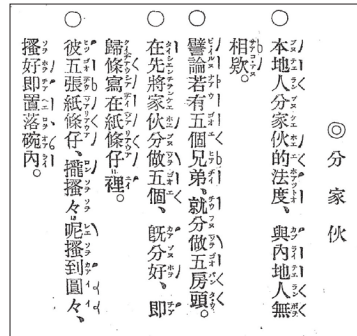
Tsit 款台語假名表記系統，佇leh 使用ê 時，sù 常會kap 漢字配tau，做伙表記，tō 是佇台語漢字邊á 表記細字ê 台語假名（ルビ，ruby），自án-ne 進行台灣話ê 文字化建設工程。日本殖民者tō 是用tsit 套台語假名ah 是假名漢字表記系統編寫濟濟ê 教科冊、雜誌kap 辭典，來學習、研究台語kap 政策宣傳等等。舉例來講，發行上久ê 台灣語學雜誌《語苑》（1908-1941）內底ê 資料真phong-phài，m̄-niā 台語對話、研究，mā 有台語文學作品；koh 親像小川尚義主編ê 《臺日大辭典》（1931-1932），收錄ê 台語用字tsiâ<sup>n</sup> tsiâu-tshŋ。

## 漢羅表記

用羅馬字寫台灣話是筆者一貫tik ê 主張，總--是照íng 過ê 經驗，自頭到尾ta<sup>n</sup> 用羅馬字，佇看ê 時，效率kiám-tshái 偏kē，目tsiu giòh--leh tō tsai-ia<sup>n</sup> 意思，tsit 款iá 是漢字較好勢。M̄-koh 用漢字寫台灣話，tō 像頭前tíng 了koh tíng--ê，tsiâ<sup>n</sup> 困難。自án-ne 筆者koh 1 个提議是：漢字kap 羅馬字tsit 2 款文字透濫使用。——王育德1963（筆者翻譯自前衛中文版〈將來的台灣話〉《台灣話講座》）

照文獻看--來，日治時期，1931年林鳳岐仔〈我的改造臺灣鄉土文學的提案〉有提出建議，若白話漢文無法度表示ê 時，tō 用羅馬字代替，mài 造新字；第2次大戰以後，台語語言學者王育德（1924~1985）上慢佇1963 年tō 主張使用漢羅表記。佇刊物方面，《台灣語文月報》（1977~1979）、《台文通訊》（1991~）、《台文Bong報》（1996~）mā 陸續實際使用。

論真講，實際tshui-sak ê 時，頂面紹介ê 3 款台語表記系統會tù 著較大ê 阻礙。一般tik 想講，台灣到ta<sup>n</sup> 主要是kō 華文，「漢字」kiám-tshái 較sù-sī，m̄-koh 台語真oh tshuē 著漢字ê 「本字」，kan-kan-á 有人踏硬beh 用ka-tī 稽考ê 「本字」，mā 有「本字」無法度kō 電腦處理ê 場合，koh 再講，台語有濟濟外來語，若beh 獨獨kō 漢字來表記，實tú 實會有困難。羅馬字有影好學好寫，總--是有人認定羅馬字m̄ 是字、漢字tsiah 是字，自按呢假使講



假名漢字表記系統：三宅生1922  
〈分家伙〉《語苑》15-9（取自「日治時期期刊全文影像系統」）



漢羅表記系統：1977《台灣語文月報》發刊辭（國立台灣文學館典藏）

beh 全部攏用羅馬字來表記，代先若無改變台灣人頭殼底年久月深ê 觀念mā 變無路來。台語假名表記佇日本殖民統治時期時行，tsit-tsūn 已經無háh 用--ah。

漢羅表記，是使用無爭議ê 漢字，有爭議ê 漢字kō 羅馬字表記。照天良講，台語是透濫ê 語言，tsit 款表記kiám-tshái 較háh 用、較tàu-tah。Koh 看，教育部佇2006年公告「台灣閩南語羅馬字拼音方案」，koh 陸續公告台語漢字ê 推薦用字，tse kiám-tshái 表示教育部建議台語表記走向漢字kap 羅馬字合用ê 「漢羅」表記趨勢，tō 是uì 濟濟表記系統--nih，走tshuē 著1條對tshéh (折衷) ê 路。教育部mā 佇2008、2009 年辦過母語文學創作，順suà 推sak 教育部公告ê 台羅kap 推薦漢字。

## 深想

台語文學作品到ta<sup>n</sup> 有粒積bē 少，koh tak 項文類攏有。親像早前有漢字表記ê 歌仔冊、台語歌詞，白話字ê 刊物《TÂI-OÂN-HÚ-SIÂ<sup>n</sup> KÀU-HŌE-PÒ》(1885~1969，經過幾pái改名)，第2次大戰了，koh 有賴仁聲(1898~1970) 的白話字小說《可愛ê 仇人》(1950)、陳明仁(1954~) kō 漢羅表記ê 新詩〈拍賣老台灣〉、小說kap 劇本集《A-ghún》(1998)、故事散文集《Pha 荒ê 故事》(2000)、陳雷(1939~) ê 漢羅小說〈狗〉kap 長篇小說《鄉史補記》(2008)、吳夏暉(1947~) kō 漢字表記ê 新詩〈昨暝·夢著故鄉〉濟濟lóng 是tsiâ<sup>n</sup> sui-khui ê 台語文學作品。

Uì 台語文字發展牽--來，有幾項課題，咱ài 做伙來kā 深想：

1. 若beh 看bat 英文、華文，lóng ài koh 學；beh 看台語文mā sio-siāng，m̄ 是會曉講台語，tō 會曉看台語文，m̄ 是學過英文、華文，tō 看bat 台語文，thong 世間tiā<sup>n</sup>-tiòh 無hiah 輕khó ê tsi-tsi。總--是，教育ê 關係，除去tsit 幾冬，自來咱tō m̄-bat 佇學校學過台語、台語文，若beh 看有頂面講ê 文獻，tō ài ka-tī 費心神去學。

2. 白話字ê 文學作品、文獻tsiâ<sup>n</sup> phong-phài，佇台語文字、文學發展--nih，khiā 著tsiâ<sup>n</sup> 要緊ê 位置。總--是到ta<sup>n</sup> iá 有tsiâ<sup>n</sup> 濟人想講羅馬字m̄ 是字，講文學史ê 時mā bē 提起，咱著ài 改變tsit 款觀念。

3. 實tú 實，咱ài 承認台語文字、文學史tsiâ<sup>n</sup> 短，到ta<sup>n</sup> iá leh 進展。佇tsit 個時間點，咱ài 盡量創作，hō 台語文學有濟濟ê 可能性。

4. 台語是「透濫」ê 言語，總--是leh 創作ê 時，咱ài 費心神kō 策略tik ê 手路來走tshuē 古早ê 「源頭」、倒轉去「本真」。

5. 論真講，現此時ê 台語文學作品，一般tik 創作者ê 自我要求較無夠，較無致注意用詞、內容鋪排、手路表現ê sui-khui。Beh 改善欠點，作者tō ài tsiáp 聽、tsiáp 寫、tsiáp 想、tsiáp 看；tsiáp 聽滑溜ê 台語，費心神思考beh án-tsuá<sup>n</sup> tsiáh 會tàng 寫出sui-khui ê 台語文，án-tsuá<sup>n</sup> 鋪排較會hō 讀者有反應；tsiáp 看1 寡好ê 作品，mā 是會使學著台語、創作手路ê 方法，親像頂面提起ê 作品lóng 是tsiâ<sup>n</sup> 好ê 見本。✎

2010.5.7 佇台南鷺嶺